

以西結書第二十七章譯文對照

【結二十七 1】

〔和合本〕「耶和華的話又臨到我說：」

〔呂振中譯〕「永恆主的話又傳與我說：」

〔新譯本〕「耶和華的話臨到我說：」

〔現代譯本〕「上主對我說話；他說：」

〔當代譯本〕「主的話臨到我說：」

〔文理本〕「耶和華諭我曰、」

〔思高譯本〕「上主的話傳給我說：」

〔牧靈譯本〕「雅威傳話給我：」

【結二十七 2】

〔和合本〕「“人子啊，要為推羅作起哀歌，」

〔呂振中譯〕「『人子阿，你要舉哀唱歌來弔推羅，」

〔新譯本〕「“人子啊！你要為推羅作一首哀歌。」

〔現代譯本〕「「必朽的人哪，你要為泰爾唱輓歌，」

〔當代譯本〕「“人啊，你要唱哀歌憑弔推羅，」

〔文理本〕「人子歟、爾其為推羅作哀歌、」

〔思高譯本〕「「人子，你應唱哀歌憑弔提洛，」

〔牧靈譯本〕「“人子呀，你要為提洛唱哀歌，」

【結二十七 3】

〔和合本〕「說：你居住海口，是眾民的商埠，你的交易通到許多的海島。主耶和華如此說：推羅啊，你曾說：‘我是全然美麗的。’」

〔呂振中譯〕「告訴推羅、就是住海口、跟眾族民來往作生意到許多沿海地帶的，對她說：永恆主這麼說：『推羅阿，你曾經說：“我十全美麗。”』」

〔新譯本〕「要對那位於海口，跟沿海邦國通商的推羅說：‘主耶和華這樣說：推羅啊！你曾經說過：我是全然美麗的。』」

〔現代譯本〕「哀悼那矗立在港口、跟許多海島國家貿易的商埠。要告訴泰爾，至高的上主這樣說：泰爾啊，你誇耀自己是十全十美的城市。」

〔當代譯本〕「向這位於海口，跟沿海各民族通商的推羅說，主神這樣說：‘推羅啊，你曾自誇完美，」

〔文理本〕「告之雲、爾居海門、與群島之民貿易、主耶和華曰、推羅歟、爾曾自謂、我乃完美、」

〔思高譯本〕「向位於海口，同許多島嶼及人民通商的提洛說：吾主上主這樣說：提洛，你曾說過：我是一隻完美華麗的船；」

〔牧靈譯本〕「對那身為海上門戶，和許多沿海居民通商的提洛說：“人子呀，你要為提洛唱哀歌，提洛，你不要自認完美無缺。”」

【結二十七 4】

〔和合本〕「你的境界在海中，造你的使你全然美麗。」

〔呂振中譯〕「你的境界在海中心；建造你的使你的美麗完全。」

〔新譯本〕「你的疆界在眾海中心，建造你的使你全然美麗。」

〔現代譯本〕「你以海為家；你被造得美侖美奐。」

〔當代譯本〕「你的領域伸展到海中，建造你的把你造得十全十美。」

〔文理本〕「爾之四境、在於海中、建造爾者、成爾華美、」

〔思高譯本〕「你的領域伸入海心，你的建築者造成了你的豪華；」

〔牧靈譯本〕「你的疆界只有大海，你的建造者使你全然美好，」

【結二十七 5】

〔和合本〕「他們用示尼珥的松樹作你的一切板，用黎巴嫩的香柏樹作桅杆，」

〔呂振中譯〕「他們用示尼珥的松樹給你作一切的船板；從利巴嫩取了香柏樹給你作桅杆；」

〔新譯本〕「他們用示尼珥的松樹做你所有的木板；用黎巴嫩的香柏樹做你的桅杆；」

〔現代譯本〕「他們以黑門山的松樹作木板，以黎巴嫩的香柏樹作船桅。」

〔當代譯本〕「他們用示尼珥的松木做你的船板，用黎巴嫩的香柏木做桅杆，」

〔文理本〕「如舟以示尼珥松為板、以利巴嫩香柏為檣、」

〔思高譯本〕「你的領域伸入海心，你的建築者造成了你的豪華；」

〔牧靈譯本〕「他們用色尼爾的松木製造你所有的舷板，用黎巴嫩的香柏做你的桅杆，」

【結二十七 6】

〔和合本〕「用巴珊的橡樹作你的槳，用象牙鑲嵌基提海島的黃楊木為坐板（“坐板”或作“艙板”）。」

〔呂振中譯〕「用巴珊的橡樹作你的槳；用基提沿海地帶的黃楊木鑲嵌着象牙做你的艙板。」

〔新譯本〕「用巴珊的橡樹做你的槳；用基提沿岸的黃楊木鑲嵌著象牙，做你的艙板。」

〔現代譯本〕「他們以巴珊的橡樹作槳，以塞浦路斯的松樹鑲嵌着象牙作甲板。」

〔當代譯本〕「用巴珊的橡木做槳，用鑲嵌象牙的基提沿岸出產的黃楊木做甲板，」

〔文理本〕「以巴珊橡樹為棹、以基提島之黃楊為蓋板、飾以象牙、」

〔思高譯本〕「你的領域伸入海心，你的建築者造成了你的豪華；」

〔牧靈譯本〕「他們用色尼爾的松木製造你所有的舷板，用黎巴嫩的香柏做你的桅杆，」

【結二十七 7】

〔和合本〕「你的篷帆是用埃及繡花細麻布作的，可以作你的大旗；你的涼棚是用以利沙島的藍色、紫色布作的。」

〔呂振中譯〕「你的篷是用埃及刺繡的細麻布作的，可做你的旌旗；你的涼棚是用以利沙沿海地帶的藍紫色紫紅色布作的。」

〔新譯本〕「你的帆是用埃及刺繡的細麻布做的，可作你的旗幟；你的篷是用以利沙沿岸的藍色和紫色布做的。」

〔現代譯本〕「你的帆用上等的繡花麻紗製成，是埃及的產品，遠遠一望就很顯眼。你的篷用最好的布料製成，是從塞浦路斯島運來的紫色布。」

〔當代譯本〕用埃及來的繡花細麻布做帆，作為你鮮明的旗幟，用以利沙島來的藍布和紫布做船篷。」

〔文理本〕「以埃及文繡之帛布為帆為旗、以以利沙島藍紫之布為幃、」

〔思高譯本〕「用埃及的繡花麻布做了你的帆幔，作了你的旗幟，用厄里沙島的紫色與朱色的布做了你的船篷；」

〔牧靈譯本〕「你的船帆是用埃及的繡花麻紗製作，也是你旗幟的材料。你的船篷是用厄裡沙島的紫色和紅色布料做成。」

【結二十七 8】

〔和合本〕「西頓和亞發的居民作你蕩槳的。推羅啊，你中間的智慧人作掌舵的。」

〔呂振中譯〕「西頓和亞瓦底的居民給你做盪槳的；洗瑪利的高手技師〔傳統：推羅阿，你的老手技師〕在你中間、做你的掌舵。」

〔新譯本〕「西頓和亞發的居民給你蕩槳；推羅啊！你中間的技師作你的舵手。」

〔現代譯本〕「你的槳手是西頓人，亞發人；你的舵手是本地的高手。」

〔當代譯本〕「西頓和亞發的居民是你的船伕；你的智者都在船上為你掌舵。」

〔文理本〕「西頓亞發居民、為爾舟子、推羅乎、爾之哲人、為爾鄉導、」

〔思高譯本〕「漆冬和阿爾瓦得的居民給你搖櫓，責默爾的技工在你那裡作你的舵手，」

〔牧靈譯本〕「你的搖櫓手是漆冬和阿爾瓦得的居民。責默爾最富經驗的人作你的舵手。」

【結二十七 9】

〔和合本〕「迦巴勒的老者和聰明人都在你中間作補縫的，一切泛海的船隻和水手都在你中間經營交易的事。」

〔呂振中譯〕「迦巴勒的老者和老手技師都在你中間做修補破縫的；一切海上的船隻和水手都在你中間經營交易的事。」

〔新譯本〕「迦巴勒的技師和老練的工匠都在你那裡修補裂縫；所有海上的船隻和水手都在你那裡，」

與你進行貿易。」

〔現代譯本〕「船上的木匠是迦巴勒來的老手；海上的船隻和海員都在你的商店交易。」

〔當代譯本〕「迦巴勒的父老和智者都跟你在一起，替你修補船篷，所有海洋的船隻和水手都來與你作交易。」

〔文理本〕「迦巴勒之耆老、與其達人、彌爾舟隙、海舶及其舟人、通商於爾中、」

〔思高譯本〕「革巴耳的長老和技工在你那裡修理你的漏洞。一切航海的船隻和海員都到你那裡，交易貨物。」

〔牧靈譯本〕「革巴耳的老技匠在船上修補你的漏縫。海上所有的船隻和海員都到你這兒來進行交易。」

【結二十七 10】

〔和合本〕「波斯人、路德人、弗人在你軍營中作戰士，他們在你中間懸掛盾牌和頭盔，彰顯你的尊榮。」

〔呂振中譯〕「『波斯人路德人弗人在你軍隊中做你的戰士；他們在你中間懸掛着盾牌和頭盔，來彰顯你的壯麗。』」

〔新譯本〕「波斯人、路德人、弗人都在你的軍隊中作戰士；他們在你那裡掛起盾牌和頭盔，彰顯你的光榮。」

〔現代譯本〕「『你的部隊有波斯、呂底亞，和利比亞的傭兵。他們把盾牌和頭盔掛在你的營房。他們為你爭取光榮。』」

〔當代譯本〕「你軍隊中的戰士有波斯人、路德人、弗人。他們在你的牆上掛起盾牌和頭盔，展示你的光彩，」

〔文理本〕「波斯路德弗人、在爾行伍、為爾戰士、于爾邑中、懸幹及冑、顯爾華美、」

〔思高譯本〕「波斯、路丁和普特人在你隊伍中作你的軍人，他們將盾牌和銅盔懸在你中間，增加你的光彩。」

〔牧靈譯本〕「波斯、路丁和普特人都來作你軍隊的戰士。他們帶給你榮耀，將他們的盾牌和頭盔掛在你的城牆上。」

【結二十七 11】

〔和合本〕「亞發人和你的軍隊都在你四圍的牆上，你的望樓也有勇士，他們懸掛盾牌，成全你的美麗。」

〔呂振中譯〕「『亞瓦底人和你的軍隊〔或譯：赫勒克人〕都在你四圍牆上；你的譙樓上也有歌瑪底人、他們懸掛着擋牌在你四圍牆上，使你的美麗完全。』」

〔新譯本〕「在你四圍的城牆上有亞發人和赫勒克人（“赫勒克人”或譯：“你的軍兵”）；在你的城樓上有歌瑪底人（“歌瑪底人”或譯：“勇士”）。他們把自己的盾牌掛在你四圍的城牆上，使你全然美麗。」

〔現代譯本〕「亞發來的傭兵為你守衛城牆；迦瑪底來的傭兵替你保護城樓。他們把盾牌掛在你的牆

上。他們使你十全十美。」

〔當代譯本〕「亞發人和你的軍隊都圍繞在你的城牆上，歌瑪底人把守你的城樓，他們都在牆上掛滿盾牌，使你更為完美。」

〔文理本〕「亞發人與爾軍旅、環爾城垣、勇士守爾戍樓、城上四周懸幹、成爾華美、」

〔思高譯本〕「阿爾瓦得和赫肋客子民圍繞在你的城牆上，加瑪得人在你的角樓中；他們把自己的盾，掛在四周的城牆上，使你的華麗更為圓滿。」

〔牧靈譯本〕「阿爾瓦得和赫肋客人在你的城牆四周守望，加瑪得人衛護著你的高塔，將他們的盾牌掛在你的牆上，使你更加華麗完美。」

【結二十七 12】

〔和合本〕「他施人因你多有各類的財物，就作你的客商，拿銀、鐵、錫、鉛兌換你的貨物。」

〔呂振中譯〕「『他施人因你有很多各種財物，就跟你交易，拿銀子、鐵、錫、鉛、來換你的貨物。』

〔新譯本〕「『“他施人因你各樣豐富的財物，就作你的貿易夥伴；他們用銀、鐵、錫和鉛來換取你的貨物。』

〔現代譯本〕「『你跟西班牙人貿易，用你豐富的商品交換他們的銀、鐵、錫，和鉛。』

〔當代譯本〕「他施人因你有豐富的財物，就拿銀、鐵、錫、鉛來跟你交易。」

〔文理本〕「因爾富有、他施與爾通商、以銀鐵錫鉛、易爾貨品、」

〔思高譯本〕「塔爾史士因你的財帛豐富，作你的客商，以銀、鐵、錫、鉛來與你交易。」

〔牧靈譯本〕「塔爾史士因你財源豐富而與你通商，以銀、鐵、錫和鉛與你交易。」

【結二十七 13】

〔和合本〕「雅完人、土巴人、米設人都與你交易；他們用人口和銅器兌換你的貨物。」

〔呂振中譯〕「雅完人土巴人米設人都和你作生意，拿人口銅器來換你的貨品。」

〔新譯本〕「雅完人、土巴人和米設人都與你通商；他們用奴隸和銅器來換取你的商品。」

〔現代譯本〕「你跟希臘人、土巴人、米設人貿易，用你的貨物交換他們的奴隸和銅器。」

〔當代譯本〕「雅完人、土巴人、米設人也跟你通商。用奴隸和銅器來換取你的貨物。」

〔文理本〕「雅完土巴米設與爾通商、販鬻人口、及銅器、易爾貨品、」

〔思高譯本〕「雅汪、突巴耳、默舍客和你通商，以人口和銅器與你交易貨物。」

〔牧靈譯本〕「雅汪、突巴耳和默舍客和你通商，以奴隸和銅器與你做生意。」

【結二十七 14】

〔和合本〕「陀迦瑪族用馬和戰馬並騾子，兌換你的貨物。」

釋》

〔呂振中譯〕「伯陀迦瑪人用馬、駿馬和騾子來換你的貨物。」

〔新譯本〕「伯陀迦瑪人用馬、戰馬和騾子來換取你的貨物。」

〔現代譯本〕「你跟陀迦瑪人貿易，用你的貨物交換他們的馱馬、戰馬，和騾子。」

〔當代譯本〕「陀迦瑪人用馬匹、戰馬和騾子來跟你交易。」

〔文理本〕「陀迦瑪族以馬戰馬與騾、易爾貨品、」

〔思高譯本〕「由托加爾瑪地方，有人以馬、戰馬、騾子來交換貨物。」

〔牧靈譯本〕「托加爾瑪人用馱馬、戰馬和騾子與你交換貨物。」

【結二十七 15】

〔和合本〕「底但人與你交易；許多海島作你的碼頭，他們拿象牙、烏木與你兌換（“兌換”或作“進貢”）。」

〔呂振中譯〕「羅單〔傳統：底但〕人和你作生意，沿海許多地帶作你手下的交易；他們拿象牙跟黑檀木做代價來還你。」

〔新譯本〕「底但人與你通商，沿海許多地方都作你貿易的市場；他們用象牙和烏木支付給你。」

〔現代譯本〕「你跟羅德人〔希伯來文是：底但人〕交易，用你的貨物交換沿海各地人的象牙和烏木。」

〔當代譯本〕「底但人也是你的客商，你的市場遠及沿海一帶，他們拿象牙、烏木來跟你交易，」

〔文理本〕「底但人與爾貿易、諸島與爾通商、以象牙烏木易爾貨品、」

〔思高譯本〕「德丹人也和你通商，許多島民作你手下的商人，以象牙角和烏木作送給你的貢物。」

〔牧靈譯本〕「洛多人和你通商，許多沿海島民也是你的客戶，他們給你的是象牙和烏木。」

【結二十七 16】

〔和合本〕「亞蘭人因你的工作很多，就作你的客商；他們用綠寶石、紫色布繡貨、細麻布、珊瑚、紅寶石兌換你的貨物。」

〔呂振中譯〕「以東〔有古卷作：亞蘭〕人因你的製造品很多，就跟你交易，他們用紅玉〔或譯：綠寶石〕、紫紅色布、繡貨、細麻布、珊瑚、和紅寶石、來換你的貨物。」

〔新譯本〕「亞蘭人因你的產品很多，就作你的貿易夥伴；他們用綠寶石、紫色布、刺繡、細麻布、珊瑚、紅寶石，來換取你的貨物。」

〔現代譯本〕「你跟敘利亞人貿易，用你大批的貨物 and 商品交換他們的綠寶石、紫色布、繡花布、上等麻紗、珊瑚，和紅寶石。」

〔當代譯本〕「因你的貨品繁多，亞蘭人也成了你的客戶，他們用綠寶石、紫布、刺繡品、細麻布、珊瑚、紅寶石等與你交換貨物。」

〔文理本〕「因爾製造甚多、亞蘭與爾通商、以碧玉紫布、文繡細帛、珊瑚紅玉、易爾貨品、」

〔思高譯本〕「阿蘭人因你的出品多，也作你的客商，以紫寶石、紅布、刺繡、細麻、珊瑚和紅瑪瑙與你交換貨物。」

〔牧靈譯本〕「厄東人因你的貨物豐富而與你交易，他們以綠松石、紫色布料、繡花布、細麻、珊瑚和紅寶石與你作生意。」

【結二十七 17】

〔和合本〕「猶大和以色列地的人都與你交易；他們用米匿的麥子、餅、蜜、油、乳香兌換你的貨物。」

〔呂振中譯〕「猶大和以色列地都和你作生意；他們用麥子、棗、〔傳統：用米匿的麥子〕餅、早熟無花果〔意難確定〕、蜜、油和止痛乳香、來換你的貨物。」

〔新譯本〕「猶大和以色列地都與你通商；他們用米匿的麥子、餅、蜜、油和乳香來換取你的商品。」

〔現代譯本〕「你跟猶大人和以色列人貿易，用你的貨物交換他們的大麥、蜂蜜、橄欖油，和香料。」

〔當代譯本〕「猶大和以色列也是你的客商，他們用米匿的麥、餅、蜜、油和香料來交易，」

〔文理本〕「猶大以色列地、與爾貿易、以米匿之麥、及餅蜜油乳香、易爾貨品、」

〔思高譯本〕「猶大和以色列地也和你通商，以米尼特穀、蠟、蜜、油和香料與你交易貨物。」

〔牧靈譯本〕「猶大和以色列地以米尼特的麥、蜂蜜、油和香料與你通商。」

【結二十七 18】

〔和合本〕「大馬士革人因你的工作很多，又因你多有各類的財物，就拿黑本酒和白羊毛與你交易。」

〔呂振中譯〕「大馬色人因你的製造品很多，因你有很多各種財物，就拿黑本酒和白羊毛來跟你交易，」

〔新譯本〕「大馬士革人因你產品很多，又因你各樣豐富的財物，就用黑本酒和白羊毛（“白羊毛”或譯：“察哈爾羊毛”）來與你交易，」

〔現代譯本〕「你跟大馬士革人貿易，用你的貨物和商品交換他們黑本的酒和沙哈出產的羊毛。」

〔當代譯本〕「大馬士革見你的貨物種類繁多，就用黑本酒和白羊毛來跟你交易。」

〔文理本〕「因爾製造甚多、貨財豐盛、大馬色以黑本之酒、白羊之毛、與爾貿易、」

〔思高譯本〕「大馬士革因你出產多，財帛豐富，也作你的客商，以赫耳朋酒和匝哈爾羊毛與你交易。」

〔牧靈譯本〕「大馬士革也因你出產豐富而與你交易，以赫耳朋的酒和匝哈爾的白羊毛和你貿易。」

【結二十七 19】

〔和合本〕「威但人和雅完人拿紡成的線、亮鐵、桂皮、菖蒲兌換你的貨物。」

〔呂振中譯〕「〔傳統此處有：“威但”一詞：恐係咁節“底但”之誤抄〕拿烏薩出的〔傳統：紡成的線〕酒〔傳統：和雅完〕來換你的貨物；拿鍛鐵、桂皮、菖蒲、來對換你的貨品。」

〔新譯本〕「威但人用烏薩出的酒（“用烏薩出的酒”原文作“和從烏薩來的雅完人”）來換取你的貨物；他們用鍛鐵、桂皮和菖蒲，來交換你的商品。」

〔現代譯本〕「他們也用精緻的鐵器和香料交換你的貨物。」

〔當代譯本〕「威但人和雅完人用烏薩酒、熟鐵、肉桂、菖蒲來交易。」

〔文理本〕「威但與雅完、以線易爾貨品、中有光鐵、肉桂菖蒲、」

〔思高譯本〕「此外丹、雅汪和烏匝耳也與你交易，以鋼鐵、肉桂和香菖蒲交換你的貨物。」

〔牧靈譯本〕「此外，丹人和烏匝耳的希臘人也用生鐵、肉桂和菖蒲與你交換貨物。」

【結二十七 20】

〔和合本〕「底但人用高貴的毯子、鞍、屨與你交易。」

〔呂振中譯〕「底但人拿鞍屨騎墊來和你作生意。」

〔新譯本〕「底但人用馬鞍毯子來與你交易。」

〔現代譯本〕「底但人用馬鞍毯子交換你的貨物。」

〔當代譯本〕「底但人用馬鞍和騎馬的坐墊來交易。」

〔文理本〕「底但以被馬之績鬪、與爾貿易、」

〔思高譯本〕「德丹以騎馬的坐墊和你交易，」

〔牧靈譯本〕「德丹人用馬鞍毯和你交易。」

【結二十七 21】

〔和合本〕「阿拉伯人和基達的一切首領都作你的客商，用羊羔、公綿羊、公山羊與你交易。」

〔呂振中譯〕「亞拉伯人和基達所有的首領都作你手下的生意；他們帶羊羔、公綿羊、公山羊來跟你交易。」

〔新譯本〕「阿拉伯人和基達所有的領袖都作你通商的顧客；他們用羊羔、綿羊和山羊，來與你交易。」

〔現代譯本〕「亞拉伯人和基達一帶的首領用小羊、綿羊、山羊交換你的貨物。」

〔當代譯本〕「阿拉伯和基達的領袖們都來作你的客商，用羊羔、綿羊和山羊來跟你交易。」

〔文理本〕「亞拉伯及基達牧伯、與爾通商、以羔羊、牡綿羊、及山羊、與爾貿易、」

〔思高譯本〕「阿刺伯和刻達爾的一切酋長也作你手下的商人，以羔羊、山羊和公羊與你交換貨品。」

〔牧靈譯本〕「阿拉伯和刻達爾所有的王侯也以小羊、山羊和公羊與你交換貨物。」

【結二十七 22】

〔和合本〕「示巴和拉瑪的商人與你交易，他們用各類上好的香料、各類的寶石，和黃金兌換你的貨物。」

〔呂振中譯〕「示巴和拉瑪作生意的人都和你作生意；他們拿各種上好的香料、各樣寶石、和黃金、來換你的貨物。」

〔新譯本〕「示巴和拉瑪的商人都與你交易；他們用各樣上等的香料，各種寶石和黃金，來換取你的貨物。」

〔現代譯本〕「示巴和拉瑪的商人用珠寶、金，和高級香料交換你的商品。」

〔當代譯本〕「示巴和拉瑪的商人用各類上等香料、寶石和黃金跟你交易。」

〔文理本〕「示巴拉瑪商賈、與爾通商、以上等之香品、寶玉及金、易爾貨品、」

〔思高譯本〕「舍巴和辣阿瑪的買賣人也作你的顧客，以各種上等的香料，各種寶石和黃金和你交換貨品。」

〔牧靈譯本〕「舍巴和辣阿瑪的商人以各種上等的香料、寶石和黃金與你交易。」

【結二十七 23】

〔和合本〕「哈蘭人、干尼人、伊甸人、示巴的商人，和亞述人、基抹人與你交易。」

〔呂振中譯〕「哈蘭人、干尼人、伊甸人、〔傳統此處有：示巴的作生意的人〕亞述城人、基抹人、都和你作生意。」

〔新譯本〕「哈蘭人、干尼人、伊甸人、示巴的商人、亞述人和基抹人，都與你交易。」

〔現代譯本〕「哈蘭、干尼、伊甸諸城、示巴的商人、亞述和基抹諸城都跟你貿易。」

〔當代譯本〕「哈蘭、干尼、伊甸、示巴、亞述和基抹的商人都來跟你交易，」

〔文理本〕「哈蘭幹尼伊甸、及示巴亞述基抹商賈、與爾通商、」

〔思高譯本〕「哈郎、加乃、厄登和舍巴的商人，亞述和一切瑪待人也與你通商。」

〔牧靈譯本〕「哈郎、加乃、厄登和舍巴的商人，以及亞述人和瑪待人，」

【結二十七 24】

〔和合本〕「這些商人以美好的貨物包在繡花藍色包袱內，又有華麗的衣服裝在香柏木的箱子裡，用繩捆著與你交易。」

〔呂振中譯〕「這些商人用十全十美的衣料、藍紫色刺繡的袍子、彩色奪目的地毯，拿繩子綁得牢靠，這些東西來和你作生意〔傳統：在你的市場〕。」

〔新譯本〕「他們用美麗的衣服、藍色刺繡的袍子、色彩繽紛的地毯，用繩子綁得結實，在你的市場上與你交易。」

〔現代譯本〕「他們把奢侈的衣服、紫色布、繡花布、鮮艷的地毯、精製的帶子，和繩子賣給你。」

〔當代譯本〕「他們拿華麗的衣服、藍色刺繡的袍子、彩色繽紛的地毯和結實的繩索來跟你交易。」

〔文理本〕「彼以上等貨品、紫衣文繡、盛以香柏之匱、系以繩索、與爾貿易、」

〔思高譯本〕「他們在你的商場上，以華麗的衣服、朱色的外氅、刺繡、花毯、編織的結實繩索與你交易。」

〔牧靈譯本〕「以華麗的外衣、藍色布料、繡花布和彩色地毯，用繩子緊緊紮好，與你交易。」

【結二十七 25】

〔和合本〕「他施的船隻接連成幫為你運貨，你便在海中豐富極其榮華。」

〔呂振中譯〕「有他施的船隻做你的貨船〔傳統：他施的船隻你的旅行者你的貨品〕，『你便在海中心載得很豐滿而沉重。』」

〔新譯本〕「他施的船隻運載你的商品，你在海的中心，滿載貨物，極其沉重。」

〔現代譯本〕「你用最大商船的船隊裝運貨物商品。你像在海航行的大船，滿滿地裝載了貨物。」

〔當代譯本〕「他施的船隻替你運貨，在海中你極其豐富和榮耀。」

〔文理本〕「他施諸舟、為爾載物、爾則豐富、大得尊榮於海中、」

〔思高譯本〕「塔爾史士船隻載運你的貨物。你在海上滿了載，極其沉重」

〔牧靈譯本〕「塔爾史士的船隻載運你的貨物。你出發至海中央，滿載重物。」

【結二十七 26】

〔和合本〕「蕩槳的已經把你蕩到大水之處，東風在海中將你打破。」

〔呂振中譯〕「給你盪槳的已經把你帶到水深之處；東風將你打破於海中心。」

〔新譯本〕「給你蕩槳的已經把你蕩到水深之處；東風在海的中心把你吹破。」

〔現代譯本〕「槳手把你划到外洋；東風在海上吹襲你。」

〔當代譯本〕「船伕把你搖到汪洋之中，但東風在海中把你擊碎，」

〔文理本〕「爾之舟子引爾于大水、東風破爾於海中、」

〔思高譯本〕「你的槳夫將你划到汪洋大海，東風將你在海中吹毀。」

〔牧靈譯本〕「你的舵手領你駛向深海，東風卻將你在汪洋中吹毀。」

【結二十七 27】

〔和合本〕「你的資財、物件、貨物、水手、掌舵的、補縫的、經營交易的，並你中間的戰士和人民，在你破壞的日子必都沉在海中。」

〔呂振中譯〕「當你覆沒的日子，你的資財貨物 and 商品、你的水手和掌舵、你那修補破縫的和經營交易的，你所有的戰士、那在你中間的、連同你全體的眾人、那在你中間的——必都墜落於海中心。」

〔新譯本〕「你的財富、貨物、商品、水手、舵手、修補裂縫的、與你進行貿易的，在你那裡所有的戰士，並在你中間所有聚集的人、在你傾覆的日子，都必在海的中心沉下去。」

〔現代譯本〕「船破下沉的時候，所有貴重的商品，全部海員和舵手，船上的木匠和商人，船上所有的軍人，全部沉到海底。」

〔當代譯本〕「你的財富、貨物、商品、水手、舵手、縫匠、客商、戰士和人民，都在你覆沒的日子跟你一同掉進深海裡。」

〔文理本〕「爾淪亡之日、爾之豐富、貨財品物、為舟子者、為鄉導者、彌舟隙者、商賈戰士、以及爾中民眾、俱溺於海、」

〔思高譯本〕「你的財帛、商品、貨物，你的水手、舵手、船工，同你交易的商人，在你中間的一切戰士，以及在你中間所有的民眾，都在你沉沒之日，溺死海中。」

〔牧靈譯本〕「你的財富、貨物、商品、你的水手、舵手、修補漏縫的船工、與你交易的人，還有你的戰士和乘客，都在你遭海難之日，一併沉入深海。」

【結二十七 28】

〔和合本〕「你掌舵的呼號之聲一發，郊野都必震動。」

〔呂振中譯〕「一聽到你的掌舵者的哀呼聲，郊野都必震動。」

〔新譯本〕「因你舵手的呼叫聲，郊野都必震動。」

〔現代譯本〕「下沉海員呼救的聲音在沿岸不斷地迴響。」

〔當代譯本〕「你舵手的哀號聲震動海岸，」

〔文理本〕「鄉導呼號、波濤澎湃、」

〔思高譯本〕「海岸都因你舵手的狂叫聲而震動。」

〔牧靈譯本〕「海岸因你水手的呼喊而震撼，」

【結二十七 29】

〔和合本〕「凡蕩槳的和水手，並一切泛海掌舵的，都必下船登岸。」

〔呂振中譯〕「一切盪槳的、水手和海上一切掌舵的、都必離開他們的船隻，站在陸地上。」

〔新譯本〕「所有蕩槳的、水手和航海的舵手，都必離開他們的船隻，站在陸上。」

〔現代譯本〕「所有的船隻都被丟棄；每個海員和舵手都登上了岸。」

〔當代譯本〕「所有的船隻、水手、舵手都棄船登岸，」

〔文理本〕「凡撥棹者、舟子鄉導、必去舟而立於岸、」

〔思高譯本〕「所有搖櫓的人、水手和航海的舵手都要離船登岸，」

〔牧靈譯本〕「搖櫓手從船裡出來，水手和舵手都離船登岸。」

【結二十七 30】

〔和合本〕「他們必為你放聲痛哭，把塵土撒在頭上，在灰中打滾。」

〔呂振中譯〕「他們必為你而放聲，而痛哭，把塵土撒在頭上，在灰塵中打滾；」

〔新譯本〕「他們必為你放聲痛哭，把塵土撒在自己的頭上，在灰中打滾。」

〔現代譯本〕「他們為你哀悼痛哭，撒灰塵在頭上，在灰中打滾。」

〔當代譯本〕「為你放聲痛哭，把塵埃撒在頭上，在灰堆中打滾，」

〔文理本〕「為爾痛哭、其聲遠聞、蒙塵於首、輾轉於灰、」

〔思高譯本〕「狂呼吶喊哀弔你，在頭上撒灰，輾轉於塵埃之中，」

〔牧靈譯本〕「他們為你哀悼哭泣，將塵土撒在頭上，在灰裡打滾。」

【結二十七 31】

〔和合本〕「又為你使頭上光禿，用麻布束腰，號啕痛哭，苦苦悲哀。」

〔呂振中譯〕「為你而使頭上光禿，用麻布束腰，為你而傷心哭泣，傷痛痛地苦苦號啕。」

〔新譯本〕「他們必因你把頭剃光，腰束麻布，為你痛心哭泣，苦苦悲哀。」

〔現代譯本〕「他們剃光頭，穿上喪服；他們為你悲泣心碎。」

〔當代譯本〕「又為你剃頭披麻，悲痛哀傷。」

〔文理本〕「為爾自髡、以麻束腰、痛心哭泣、備極悲哀、」

〔思高譯本〕「並且為你而剃光了頭，穿上苦衣，痛心哭泣，悲痛哀悼你。」

〔牧靈譯本〕「他們為你剃髮，腰束麻布；他們心中悲苦而哭泣。」

【結二十七 32】

〔和合本〕「他們哀號的時候，為你作起哀歌哀哭，說：『有何城如推羅？有何城如她在海中成為寂

寞的呢？」

〔呂振中譯〕「他們哀號時、為你舉哀唱歌，而哀哭說：“有哪一个城像推羅在海中歸於死寂呢！”

〔新譯本〕「他們為你哀悼的時候，必為你作一首哀歌：有哪一座城，像在海中沉寂的推羅呢？」

〔現代譯本〕「他們為你唱這首輓歌：哪一座城能跟泰爾相比？哪一個城比得上那沉沒在海底的泰爾？」

〔當代譯本〕「他們在痛哭中為你唱起哀歌，哀悼你說：有哪一个城像推羅在深海中默然沒滅？」

〔文理本〕「為爾號啕、必作哀歌、哭曰、推羅寂寞於海、孰與之比擬乎、」

〔思高譯本〕「他們在痛苦中，向你唱哀歌，追悼你說：『有誰相似沉沒於海中的提洛？』

〔牧靈譯本〕「他們為你唱哀歌：有誰像提洛沉寂在海中？」

【結二十七 33】

〔和合本〕「你由海上運出貨物，就使許多國民充足；你以許多資財、貨物使地上的君王豐富。」

〔呂振中譯〕「你的貨物由海上運出，你就使許多外族之民充足；由於你的資財和商品很多，你就使地上的君王富裕。」

〔新譯本〕「你的貨物從海上運出去的時候，曾使多國的人飽足；因你豐富的財物和商品，你使地上的君王都富裕。」

〔現代譯本〕「當你向海外輸送貨物，列國都得到供應。你的財富和商品使君王致富。」

〔當代譯本〕「你的貨物由海上運出，滿足了許多國家。你以無比豐盛的貨物，使地上的君王富裕；」

〔文理本〕「爾之貨品、自海而出、使多國充足、因爾財物豐盛、俾地上列王富饒、」

〔思高譯本〕「你的貨品由海中運出時，曾使許多民族滿足；以你大量的財帛和貨物，使陸地上的列王豐富。」

〔牧靈譯本〕「你從遠方載來貨物，供應萬國；你豐富的物資和商品，使得地上的君王富足。」

【結二十七 34】

〔和合本〕「你在深水中被海浪打破的時候，你的貨物和你中間的一切人民，就都沉下去了。」

〔呂振中譯〕「如今〔傳統：時候〕你在深水中被海浪打破了；你的商品和你全體的眾人、在你中間的、都沉落下去了。」

〔新譯本〕「如今你在深水的地方，被海水沖破；你的商品和所有在你那裡聚集的人，都沉下去了。」

〔現代譯本〕「現在，你遭遇海難；你沉到海底。你所有的貨物和你的傭工都跟你消失在海中。」

〔當代譯本〕「然而，如今你在深水中被大海擊碎，你的貨物和人民都隨著你一同沉沒。」

〔文理本〕「爾破壞於海之深處、財物民眾、與爾偕沈、」

〔思高譯本〕「你的貨品由海中運出時，曾使許多民族滿足；以你大量的財帛和貨物，使陸地上的列王豐富。」

〔牧靈譯本〕「而今海水將你埋葬，你陷入深淵。你的貨品和所有的夥伴都已沉沒！」

【結二十七 35】

〔和合本〕「海島的居民為你驚奇，他們的君王都甚恐慌，面帶愁容。」

〔呂振中譯〕「沿海地帶的一切居民都因了你而驚駭；他們的王大為震驚，臉都抽起筋來。」

〔新譯本〕「沿海地帶所有的居民都因你驚駭；他們的君王都極其恐慌，面容扭曲。」

〔現代譯本〕「群島的居民都因你的結局震驚；他們的君王也都驚惶，臉上顯露愁容。」

〔當代譯本〕「沿海的居民因你而驚駭，君王都十分恐懼，面如土色。」

〔文理本〕「海島居民、為爾駭異、其王恐懼、憂形於色、」

〔思高譯本〕「群島所有的居民都為你而驚駭，那裡的列王都極為戰慄，面帶憂色。」

〔牧靈譯本〕「沿海的所有居民都因你而驚惶，他們的君王戰慄，愁容滿面。」

【結二十七 36】

〔和合本〕「各國民中的客商都向你發噓聲。你令人驚恐，不再存留於世，直到永遠。」

〔呂振中譯〕「列族之民中的商人必嗤笑你；你必遭受可怕的災難，就永遠不存在了。」

〔新譯本〕「各族的商人都嗤笑你；你必遭遇可怕的災禍，你就永遠不再存在了。」

〔現代譯本〕「你完了，永遠滅亡了！世上各地的商人都恐懼，怕遭遇了跟你同樣的命運。」

〔當代譯本〕「各國商人都嗤笑你，你要在恐懼中永遠滅亡，不復存在。」

〔文理本〕「列邦商賈、鹹為嗤笑、爾歸滅沒、永不復振、」

〔思高譯本〕「各國的商人定要嗤笑你；你竟成了恐怖的對象，且永遠不復存在。」

〔牧靈譯本〕「各國的商人譏笑你，你成了一個教訓的例子，永不復存在。」